

**FISHERIES**

**Cooperation**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Portland, Oregon September 11, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**RUSSIAN FEDERATION**

**Fisheries: Cooperation**

*Agreement signed at Portland, Oregon  
September 11, 2015;  
Entered into force December 4, 2015.*

**Agreement**  
**between the Government of the United States of America**  
**and the Government of the Russian Federation**  
  
**on Cooperation for the Purposes of Preventing, Deterring and Eliminating**  
**Illegal, Unreported, and Unregulated Fishing**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Noting the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982, and of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of December 4, 1995,

Recalling the Code of Conduct for Responsible Fisheries of October 31, 1995,  
Mindful of their common interest in the conservation, rational management and optimal utilization of living marine resources,

Guided by the provisions of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Mutual Fisheries Relations of May 31, 1988,

Recalling the provisions of the Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of June 17, 1999,

Guided by the principles outlined in the International Plan of Action to Prevent, Deter, and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing of June 23, 2001,

Noting the Agreement on Port State Measures to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing of November 22, 2009,

Expressing a desire to cooperate for the purposes of preventing, deterring and eliminating illegal, unreported and unregulated fishing (hereinafter, "IUU fishing"), as well as illegal trade in living marine resources,

Have agreed as follows:

### Article 1

1. For the purposes of this Agreement, the terms used herein shall have the following meanings:

a) "illegal, unreported and unregulated fishing" refers to the activities set out in paragraph 3 of the 2001 FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing;

b) "suspect vessel" means any vessel:

- i. That is observed to have engaged in IUU fishing or fishing-related activities in support of IUU fishing;
- ii. That is stateless or has no actual connection with its flag state; or
- iii. For which its flag state provides evidence that the fish or fish products aboard the vessel were harvested or exported illegally.

c) "competent authorities" means:

with respect to the Russian Federation – the Federal Fisheries Agency, the Federal Security Service, and the Federal Customs Service;

with respect to the United States of America – the National Oceanic and Atmospheric Administration and the U.S. Coast Guard;

d) "fish" means all species of living marine resources, whether processed or not;

e) "fishing" means searching for, attracting, locating, catching, taking or harvesting fish or any activity which can reasonably be expected to result in the attracting, locating, catching, taking or harvesting of fish;

f) "fishing-related activities" means any operations in support of, or in preparation for, fishing, including the landing, packaging, processing, transshipping or transporting of

fish that have not been previously landed at a port, as well as the provisioning of personnel, fuel, gear and other supplies at sea;

g) "port" means a place used to unload and transship living marine resources and to obtain all types of equipment, defined in accordance with the legislation of each Party's state;

h) "vessel" means any vessel, ship of another type or boat used for, equipped to be used for, or intended to be used for, fishing or fishing-related activities.

2. In case of a change in the competent authorities or the designation of new competent authorities, the Parties shall immediately inform each other thereof in writing through diplomatic channels.

## **Article 2**

The Parties shall cooperate for purposes of preventing, deterring and eliminating IUU fishing in marine areas in which either Party exercises sovereign rights and jurisdiction with respect to fishing in accordance with the norms of international law, as well as in high seas areas that are subject to international fishing agreements to which both Parties are party.

## **Article 3**

In order to achieve the purposes of this Agreement, the Parties' competent authorities shall:

1. Cooperate in preventing, deterring and eliminating IUU fishing and fishing-related activities, including the import into the territory of one Party's state of fish that were harvested as a result of IUU fishing within waters under the jurisdiction of the other Party.

2. Cooperate in identifying suspect vessels and exchanging information about them, including through the compilation of a list of suspect vessels. The procedure for compiling this list will be determined in the course of the consultations between the Parties provided for by Article 4 of this Agreement.

3. Exchange information concerning:

(a) on the fifth day of every month:

i) the aggregate quantity and types of imported fish that originated from the other Party's state;

ii) vessels of the Parties, as well as suspect vessels, that have unloaded fish that originated in one Party's state in ports of the other Party's state, to include information about each vessel, the names of the ports of unloading, the dates of calls and dates of unloading, and where available information about the species and quantities of unloaded fish;

iii) vessels of the Parties, as well as suspect vessels, that were denied entry into a port of either Party because it was established that they have engaged in or they are suspected of having engaged in IUU fishing or in fishing-related activities in support of IUU fishing, to include information about each vessel, the names of the ports to which such vessels had requested entry, the dates on which such requests were received, the dates on which entry was denied and, where available, information about the species and quantities of fish that were planned to be unloaded;

iv) violations by individuals and/or legal entities of one Party of the legislation of the other Party concerning fishing or fishing-related activities;

(b) within 10 days of the time of completion of inspections:

i) the results of any inspection of fishing-related activities that is conducted by the competent authorities of one Party in its port on a vessel under the other Party's flag or whose owner is an individual or legal entity of the other Party; and

ii) the results of any inspection of fishing-related activities that is conducted by the competent authorities of one Party in its port on suspect vessels that delivered fish that originated in the other Party's state;

(c) within the shortest possible time, with respect to the Parties' vessels, as well as suspect vessels, that are requesting entry to a port of either Party to unload fish, to include information about each vessel, the names of the ports to which such vessels are

requesting entry, the dates of receipt of such requests and, if available, information about the origin of the fish aboard such vessels;

(d) requests made on the basis of Article 5 of this Agreement.

4. Within the framework of their legislation and international agreements to which both Parties are party, cooperate to the fullest extent possible in the investigation and adjudication of cases related to IUU fishing and fishing-related activities in support of IUU fishing.

5. Take necessary measures, in accordance with the Parties' legislation, with respect to fish that originate in one Party's state and that have been unloaded or are to be unloaded in a port of the other Party's state in cases where there is evidence that such fish were harvested as a result of IUU fishing or fishing-related activities in support of IUU fishing provided by the Party where the fish originated.

6. Participate in working consultations and other types of joint activities conducted by the Parties' competent authorities.

#### **Article 4**

1. The Parties' competent authorities, during the annual sessions of the Russia-U.S. Intergovernmental Consultative Committee on Fisheries, shall hold consultations on issues of cooperation in preventing, deterring and eliminating IUU fishing, as well as in implementing this Agreement.

2. The consultations referred to in paragraph 1 of this Article shall be held alternately in the territory of each Party's state not less often than once a year.

3. All decisions reached during the consultations shall be formalized as protocols.

4. Special consultations may be held on the initiative of one of the Parties.

#### **Article 5**

1. For purposes of exchanging information, one Party's competent authorities shall forward requests to the other Party's competent authorities.



2. Requests to obtain information or to cooperate shall be forwarded in writing.

Such requests shall contain the following items:

- a) the full name and job title of the official who is submitting the request;
- b) the purpose of and grounds for the request, and a summary of the matter, as well as other information needed for a substantive response;
- c) if necessary, information concerning an investigation being conducted on a lawful basis and with respect to which the request is being forwarded, including the provisions of law that are relevant to the suspected violations;
- d) the requested actions;
- e) if necessary, copies of documents pertaining to the matter.

3. In emergencies, the Parties' competent authorities may submit a request orally, with subsequent written confirmation of the request as soon as possible.

4. In addition, the Parties' competent authorities shall:

- a) preserve the confidentiality of information, as well as requests received on the basis of this Agreement, in accordance with conditions specified by the Party providing such information or request;
- b) not use information obtained under this Agreement for purposes other than those stipulated in its provisions;
- c) not transfer to third parties any documents provided by the other Party without that Party's written consent.

5. Should the competent authority of the Party that provided information under this Agreement request that changes be made to the information or that the media containing the relevant information be destroyed, the competent authority of the Party that obtained such information in response to a written request shall promptly incorporate the relevant changes in the information or destroy the media containing the information, with subsequent written confirmation to the competent authority of the other Party that these actions have been taken.

6. In the event of the termination of this Agreement, the Parties' competent authorities shall take steps to reach agreement on the return, destruction, or continued use and storage of information previously exchanged by them.

7. For purposes of the potential use of information:

a) the collection, disposition, preservation, destruction or alteration of documents obtained on the basis of this Agreement shall be carried out in accordance with the legislation of the Parties;

b) each Party shall inform the other Party of an unauthorized disclosure or use of the information, providing the details of what occurred, and shall take all necessary measures to prevent such an occurrence in the future;

c) each Party may decline to provide information to the other Party if it believes that fulfilling a request will cause harm to the sovereignty, security and public order of its state.

#### **Article 6**

The provisions of Article 17 of the Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of June 17, 1999, shall apply, *mutatis mutandis*, to the treatment of official documents related to the investigation and adjudication of cases related to IUU fishing and fishing-related activities, as well as to use of such documents as evidence and the return of such documents:

#### **Article 7**

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties. Such consultations shall be held promptly upon the request of either Party.

### Article 8

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the rights and obligations of each of the Parties under other international agreements, or the Parties' positions on issues of the international law of the sea.

### Article 9

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.


### Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels of completion by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

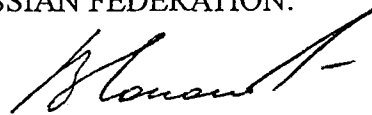
2. Each Party may terminate this Agreement by forwarding written notification to that effect to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall terminate six months after the other Party's receipt of such notification.

**DONE** at Portland, Oregon, in duplicate, on September 11, 2015, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION:



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Соединенных Штатов Америки**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о сотрудничестве**  
**в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного,**  
**несообщаемого и нерегулируемого промысла**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

отмечая положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г. и Соглашения об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г., которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими от 4 декабря 1995 г.,

ссылаясь на Кодекс ведения ответственного рыболовства от 31 октября 1995 г.,

учитывая общий интерес к сохранению, рациональному управлению и оптимальному использованию живых морских ресурсов,

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 г.,

руководствуясь положениями Договора между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 17 июня 1999 г.,

руководствуясь принципами, изложенными в Международном плане действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла от 23 июня 2001 г.,

принимая во внимание Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного,

несообщаемого и нерегулируемого промысла от 22 ноября 2009 г.,

выражая желание сотрудничать в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла (далее – ННН промысел), а также незаконной торговли живыми морскими ресурсами,

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения используемые в нем термины означают следующее:

а) "незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел" – деятельность, указанная в пункте 3 Международного плана действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, принятого ФАО в 2001 году;

б) "подозрительное судно" – любое судно:

i) которое замечено как осуществляющее незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел или связанную с промыслом деятельность в поддержку незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла;

ii) без государственной принадлежности или не имеющее фактического отношения к своему государству флага; или

iii) в отношении которого его государство флага предоставляет доказательства того, что промысел или экспорт рыбы или рыбной продукции на борту данного судна осуществлялись незаконно;

с) "полномочные органы":

в Российской Федерации – Федеральное агентство по рыболовству, Федеральная служба безопасности Российской Федерации и Федеральная таможенная служба;

в Соединенных Штатах Америки – Национальное Управление по изучению океанов и атмосферы и Служба береговой охраны США;

d) "рыба" – все виды живых морских ресурсов независимо от того, переработаны они или нет;

e) "промысел" – поиск, привлечение, обнаружение, вылов, изъятие или добыча рыбы или любая деятельность, которая согласно разумным ожиданиям может привести к привлечению, обнаружению, вылову, изъятию или добыче рыбы;

f) "связанная с промыслом деятельность" – любые действия в поддержку или для подготовки к промыслу, включая выгрузку, упаковку, переработку, перегрузку или транспортировку рыбы, которая не была ранее выгружена в порту, а также обеспечение персоналом, топливом, орудиями лова и прочим снабжением в море;

g) "порт" – место, используемое для выгрузки, перегрузки живых морских ресурсов и получения всех видов снабжения, определяемых в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон;

h) "судно" – любое судно любого типа или плавучее средство, оборудованное для использования или предназначенное для использования на промысле или связанной с промыслом деятельности.

2. В случае изменения, касающегося полномочных органов, или назначения новых полномочных органов Стороны незамедлительно информируют об этом друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам.

## Статья 2

Стороны сотрудничают в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации ННН промысла в морских районах, в которых любая из Сторон осуществляет суверенные права и юрисдикцию в отношении

ведения промысла в соответствии с нормами международного права, а также в районах открытого моря, на которые распространяется действие международных договоров в области рыболовства, участниками которых являются обе Стороны.

### Статья 3

Для достижения целей настоящего Соглашения полномочные органы Сторон:

1) сотрудничают в предупреждении, сдерживании и ликвидации ННН промысла и связанной с промыслом деятельности, включая импорт на территорию государства одной из Сторон рыбы, выловленной в результате ННН промысла в водах под юрисдикцией другой Стороны;

2) сотрудничают в выявлении подозрительных судов и обмене информацией о них, в том числе путем формирования списка подозрительных судов. Порядок формирования указанного списка будет определен в ходе консультаций Сторон, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения;

3) обмениваются информацией:

а) на пятый день каждого месяца относительно:

i) общего количества и видов импортируемой рыбы, имеющей происхождение государства другой Стороны;

ii) судов Сторон, а также подозрительных судов, которые осуществляли выгрузку рыбы, имеющей происхождение государства одной Стороны, в порты государства другой Стороны, включая информацию о каждом судне, о названиях портов выгрузки, о датах заходов и датах выгрузок, а также, при наличии, информации о видовом составе и объемах выгруженной рыбы;

iii) судов Сторон, а также подозрительных судов, которым было

отказано в заходе в порт любой из Сторон в связи с тем, что было установлено или предполагается их участие в ННН промысле или в связанной с промыслом деятельности в поддержку ННН промысла, включая информацию о каждом судне, о названиях портов, в которые данные суда запрашивали разрешения на заход, о датах получения таких запросов и о датах отказов в разрешении на заход, а также, при наличии, информации о видовом составе и объемах планировавшейся для выгрузки рыбы;

iv) нарушений физическими и (или) юридическими лицами одной Стороны законодательства другой Стороны, касающегося промысла или связанной с промыслом деятельности;

b) в течение 10 дней с момента завершения инспекций относительно:

i) результатов любой инспекции связанной с промыслом деятельности, которая проводится полномочными органами одной Стороны в своем порту на судне, которое находится под флагом другой Стороны или владельцем которого является физическое или юридическое лицо другой Стороны;

ii) результатов любой инспекции связанной с промыслом деятельности, которая проводится полномочными органами одной Стороны в своем порту на подозрительном судне, которое доставило рыбу, имеющую происхождение государства другой Стороны;

c) в возможно короткие сроки в отношении судов Сторон, а также подозрительных судов, запрашивающих разрешение на заход в порт любой из Сторон для выгрузки рыбы, включая информацию о каждом судне, о названиях портов, в которые указанные суда запрашивают разрешения на заход, о датах получения таких запросов, а также, при наличии, информации о происхождении рыбы на борту указанных судов;

d) относительно запросов, сделанных на основании статьи 5



настоящего Соглашения;

4) в рамках законодательства государств Сторон и международных договоров, участниками которых являются обе Стороны, сотрудничают в максимально возможной степени в проведении расследований и судебном рассмотрении дел, связанных с ННН промыслом и связанной с промыслом деятельностью в поддержку ННН промысла;

5) принимают необходимые меры в соответствии с законодательством государств Сторон в отношении рыбы, имеющей происхождение государства одной Стороны, которая выгружена или планируется для выгрузки в порту государства другой Стороны, при наличии доказательств, что указанная рыба добыта в результате осуществления ННН промысла или связанной с промыслом деятельности в поддержку ННН промысла, предоставленных Стороной происхождения рыбы;

6) участвуют в рабочих консультациях и других видах совместной деятельности, проводимых полномочными органами Сторон.

#### Статья 4

1. Полномочные органы Сторон в рамках ежегодных сессий российско-американского Межправительственного консультативного комитета по рыбному хозяйству проводят консультации по вопросам сотрудничества в области предупреждения, сдерживания и ликвидации ННН промысла, а также реализации настоящего Соглашения.

2. Консультации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, проводятся поочередно на территории государства каждой из Сторон не реже одного раза в год.

3. Все решения, принятые в ходе консультаций, оформляются протоколами.

4. По инициативе одной из Сторон могут проводиться внеочередные консультации.

## Статья 5

1. В целях обмена информацией полномочные органы одной Стороны направляют запросы полномочным органам другой Стороны.

2. Запросы, касающиеся получения информации или сотрудничества, направляются в письменной форме. Такие запросы должны содержать следующие сведения:

а) фамилия, имя и должность официального лица, обращающегося с запросом;

б) цель запроса и его основание, краткое изложение существа вопроса, а также иная информация, необходимая для содержательного ответа;

в) информация о проводимом на законном основании расследовании, в связи с которым направляется запрос, включая информацию о положениях законодательства, касающихся предполагаемых нарушений (при необходимости);

г) требуемые действия;

д) копии документов, имеющих отношение к данному вопросу (при необходимости).

3. В экстренных случаях полномочные органы Сторон могут обращаться с запросом в устной форме с последующим письменным подтверждением такого запроса в возможно короткий срок.

4. Полномочные органы Сторон:

а) обеспечивают сохранение конфиденциальности информации, а также запросов, полученных на основании настоящего Соглашения, в соответствии с условиями, определенными Стороной, предоставляющей такую информацию или запрос;

б) не используют информацию, полученную в рамках настоящего Соглашения, в целях иных, чем те, которые предусмотрены его

положениями;

с) не передают третьей стороне любые документы, предоставленные другой Стороной без ее письменного разрешения.

5. В случае если полномочный орган Стороны, которая предоставила информацию согласно настоящему Соглашению, обратится с запросом о внесении изменений в данную информацию или об уничтожении носителей, на которых содержится соответствующая информация, полномочный орган Стороны, которая получила указанную информацию, в ответ на письменный запрос незамедлительно внесет в нее соответствующие изменения или уничтожит носители, содержащие эту информацию, с последующим письменным подтверждением полномочному органу другой Стороны о выполнении таких действий.

6. В случае прекращения действия настоящего Соглашения полномочные органы Сторон предпримут шаги по достижению договоренности о возвращении, уничтожении или продолжении использования и хранении информации, которой они обменивались.

7. В целях возможного использования информации:

а) сбор, распоряжение, сохранение, уничтожение или внесение изменений в документы, полученные на основании настоящего Соглашения, осуществляются в соответствии с законодательством государств Сторон;

б) каждая Сторона уведомляет другую Сторону о несанкционированном разглашении или использовании информации с предоставлением подробностей произошедшего и предпринимает все необходимые меры по предотвращению подобного в будущем;

с) каждая Сторона может отказать в предоставлении информации другой Стороне в случае, если сочтет, что выполнение данной просьбы нанесет ущерб суверенитету, безопасности и общественному порядку ее государства.

## Статья 6

В отношении обращения с официальными документами, которые касаются расследования и судебного рассмотрения дел, связанных с ННН промыслом и связанной с промыслом деятельностью, а также использования таких документов в качестве доказательств и их возвращения, применяются *mutatis mutandis* положения статьи 17 Договора между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 17 июня 1999 г.

## Статья 7

Споры по поводу толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются путем проведения консультаций между Сторонами. Такие консультации проводятся незамедлительно по запросу любой из Сторон.

## Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как наносящее ущерб правам и обязательствам каждой из Сторон согласно другим международным договорам или позициям Сторон по вопросам международного морского права.

## Статья 9

Поправки к настоящему Соглашению могут быть внесены по взаимному письменному согласию Сторон.

## Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в течение 30 дней с даты получения последнего уведомления, направленного по дипломатическим каналам, о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления об этом по дипломатическим каналам. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г. Портленде, штат Орегон, 11 сентября 2015 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки**



**За Правительство  
Российской Федерации**

